

كافانز للترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers
de Traduction

العدد 28/2023

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 28/2023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
ترجمة

كافانز للترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
ترجمة



مجلة

دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربي

المجلد : 28

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، بجاوي وفاء، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريبعي، مُحمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي ، نبيلة بوشريف، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، نسيم آرزو، جفري نصيرة، مُحمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس ، فاطمة الزهراء ضياف، هشام قيراط، فيروز سلوغة، ليلي مُحمدي، الزبير محصول، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، مُحمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

1. Multilingual Communication and Creative Language Use in Diplomatic Interpreting
..... **James NOLAN 1**
2. The Silent Voice in Diplomacy
..... **Karin SIBUL 15**
3. Freelance Translation in Algeria: An Investigation of the Status, Needs, and Training Challenges
..... **Sofiane DJEFFAL 32**
4. Sight translation: A visual and cognitive perception for hybrid communicative purposes
..... **Nawel MEDJAHDI 48**
5. A Reflection on the Future of Translatology..... **Bakir BENCHABILES 60**
6. Analyse, and then translate: a focus on a pre-translational analysis model.
.....**Hassina LAHLOU 70**
7. The problem of translating the economic term in the book of: “Why Nations Fail: the Origins of Power, Prosperity and Poverty” by James Robinson & Daron Acimoglu
.....**Anissa BRAHNA . Adila BENAOUA 85**
8. Transferring Connotative Signs in Translating Poetic Text Contextual Meaning
..... **Azzeddine ATIA Algia MEDJADJI 102**
9. The importance of including Post-Editing of Machine Translation in the curricula of translation student, in light of other’s experiences
..... **Fares BENTAHHER 115**
10. The framework of non-equivalence at word level in the meaning mapping of translation
..... **Nadira CHAHBOUB 127**
11. Remote teaching during the Covid 19: Challenges and perspectives Study case: The Algerian university teachers
..... **Nousseiba DJEHA 151**
12. Intralingual Translation Vs Interlingual Translation in Translating Legal Historical Documents
..... **Zahira BOUKHEMIA 175**
13. La traduction : entreprise automatique ou intellectuelle ? Théorique ou appliquée
..... **Rawda YUCEF YUCEF ABU ZAID 176**
14. L'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes en fonction des perceptions des étudiants
.....**Mohammad ALZHRANI 196**
15. Impacts de l'Intelligence Artificielle sur l'Enseignement en Traduction
..... **Mustapha BENTALEB 233**
16. Traduction des muwashahates andalouses : approche hermeneutique
..... **Lynda LOUNES 246**

17. Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntùmùl en el francés hablado de Libreville

.....**Liliane Surprise OKOME ENGOUANG**
266

18. Moriscos y cristianos: asimilación fracasada, represión y violencia mutua

.....**Sakina SEBBANE 286**

19. Las Capitulaciones de Granada de 1491: Interpretaciones y traducciones

..... **Meryem ALLEM Hafeda SAHARI 300**

20. Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

..... **Meriem FELLAG ARIQUET 307**

21. Die Rolle der Übersetzung für das Verständnis der Kultur des Anderen - eine Untersuchung des Buches von Abū l- 'Īd Dūdū „Die deutschen Reiseberichte nach Algerien "

.....**Hadj KHERIFI 324**

22. Das Kopftuch als Symbol? Ein kritischer feministischer Blick auf die Kopftuchfrage in Frankreich

.....**Akila FETTIS 335**

23. Von der friedlichen Novemberrevolution bis zum Mauerfall: Zur Diskussion über die Entscheidungstage im Herbst 1989 in der ehemaligen DDR. Eine Untersuchung anhand ausgewählter deutscher Zeitungen.

.....**Mahdi GACEM 349**

24. استثمار ثائفة الفهم والتأويل في ترجمة الكناية رواية الحوات والقصر للطاهر وطّار - نموذجاً

..... مريم حمدوش ، جازية فرقاني 360

25. فضل المترجم على الإنسانية.....**محمد حمزة مرابط 380**

26. أساليب ترجمة العناوين الصحفية الاقتصادية من العربية إلى الفرنسية.....إيمان بورايب 394

27. ترجمة القوانين الجزائرية باستخدام الترجمة الآلية العصبية.....أنس ستيقي، عديلة بن عودة 421

28. الترجمة السياحية بين التكوين و سوق العمل في الجزائر.....إيمان آيت خدّاش 446

29. الدراسات الثقافية ودراسات الترجمة: الائتلاف والاختلاف ياسين محمد بلقندوز 468

30. دور السيميائيات البصرية في سترجة العلوم الطبية سترجة د. أوز شو Dr.Oz Show نموذجاً.....أديبة بوقلقول، ليلي فاسي 487

31. دراسة في موقف أهل السنة وغلاة السلفية من ترجمة الفلسفة والعلوم خلال العصور الوسطى وتبعاته على الفكر الإسلامي

..... أمينة كواتي 503

32. حاجة المكوّن إلى العمل بالمقاربات المنهجية الحديثة في تعليمية الترجمة المتخصصة محمد والي، طاهر بلحيا 523

33. تقنيات ترجمة المصطلح المصرفي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية مصطفى جبالي 539

34. تقصي الأخطاء الترجمة لدى طلبة اللغة الانجليزية في ترجمة النصوص العلمية التبسيطية: دراسة في ضوء منهج تحليل الأخطاء

..... جلال سلطاني 560

35. ترجمة معنى الألفاظ العامية في رواية اللص والكلاب للكاتب نجيب محفوظ انموذج.....إبتسام بوعنيفة 589

36. تداولية المصطلح المعلوماتي إبراهيم بوراس، محمد الصالح بكوش 590
37. تجليات لسانيات النص في نظرية المعنى نقاط الالتقاء والأهميّة في ترجمة كتب التاريخ أسماء عزي 602
38. المصطلح الفلسفي بين الأصالة والحداثة : دراسة في تطور ترجمة المفاهيم الفلسفية في الفكر العربي الحديث..... إسماعيل اعراب 623
39. الترجمة ودورها في ابراز الخصوصية الثقافية الإفريقية الأمثال الشّعبيّة أنموذجاً..... مونة عبد الله بشريف 641
40. استراتيجية ترجمة الألعاب اللفظية أنيس بن هدوقة 654
41. دراسات الترجمة من منظور بيئي - قراءة في الأصول والمفاهيم والمبادئ الأساسيّة..... رحمة بوسحابة 672